

ASN_SP_050818_potyr.eaf

am ti täl xo.. xolam täl wört jo.. jomitasum n'oxs moç puwin'tasum
это штук можт эә.. сорок кем улпәл ал'әласәм
am ti täl xol-am täl wör-t jöm-ixt-as-um n'oxs moç puw-in't-as-um
это штук может сорок=кем улпәл ал-ixl-as-um
1SG этот год умереть-RES год лес-LOC шагать-ASP.I-PST-1SG соболь
немного ловить-ASP-PST-1SG это штук может сорок=APPR вероятно убить-
ASP.P-PST-1SG
я в этом уходящем году в лесу ходил, соболей немного добывал, около
40, наверное, добыл

nowəj got ēlipalt ērs anumn sārtnuw это рус пәwәln minuŋkw am
minasum jotəl nowəj got jujpalt uç minasum
новый год ēl-i-pal-t ēr-əs anum-n särt-nuw это рус пәwәl-n min-uŋkw
am min-as-um jotəl новый год juj-i-pal-t uç min-as-um
новый год перед-ATTR-сторона-LOC надо-PST[3SG] 1SG.OBL-LAT передний-
CMPR это русский деревня-LAT пойти-INF 1SG пойти-PST-1SG затем новый
год зад-ATTR-сторона-LOC только.что пойти-PST-1SG
перед новым годом мне надо было в город съездить, я поехал, после,
после нового только поехал

n'oxsanum torəŋ ati wiwest akwaj pusəntal tintal tox ta akwaŋ tintal
misanum ērəs sārtnuw это
n'oxs-an-um torəŋ āt'i wi-wē-s-ət akwaŋ pussən-täl tin-täl tox ta
akwaŋ tin-täl mi-s-an-um ēr-əs särt-nuw это
соболь-PL-POSS.1SG годный NEG.PRED взять-PASS[NPST]-PST-3PL всегда
весь-CAR цена-CAR так PTCL всегда цена-CAR дать-PST-PL.0-1PL.S надо-
PST[3SG] передний-CMPR это
соболей толком не купили, в основном всё по дешевой цене так и
отдал, надо было раньше (подороже взяли бы)

misanum tinalaxtasum at wasum at wastum taçir ēmtējum at wiwet
mi-s-an-um tin-al-axt-as-um at=wā-s-um at=wā-s-t-um ta-çir jēmt-ēŋ-
um at=wi-we-t
дать-PST-PL.0-1SG.S цена-ASP-REFL-PST-1SG NEG=знать-PST-1SG
NEG=знать-PST-SG.0-1SG.S тот-способ стать-NPST-1SG NEG=взять-
PASS[NPST]-3PL
отдал, продал, не знал, что в такую ситуацию попаду, что не возьмут

akwaj wört ölsum tälsupkem
akwaŋ wör-t öl-s-um täl-sup-kem
всегда лес-LOC быть-PST-1SG год-половина-APPR
остоянно в лесу был, почти полгода

takwsi minasum nowəj got jujpalt janwar xolam porat uç joxtəsum
takws-i min-as-um новый год juj-i-pal-t январь xol-am pora-t uç
joxt-əs-um
осень-ATTR пойти-PST-1SG новый год зад-ATTR-сторона-LOC январь
умереть-RES время-LOC только.что прийти-PST-1SG
осеннюю ушёл, после нового года, в конце января только вернулся

tūjaj tūjaj kēləj ūruŋkw taj jalsuw akwjot tit ölne maxmanm jot
kēləj ūruŋkw taj taj

tūja-γ kēliγ ūr-uŋkw taj jal-s-uw akw-jot ti-t ōl-ne māxm-an-um jot
kēliγ ūr-uŋkw taj taj
весна-TRANS болото ждать-INF это сходить-PST-1SG один-COM этот-LOC
быть-NMZ общество-PL-POSS.1SG COM болото ждать-INF это это
весной на болото караулить (лося) ходили, вместе с теми, кто тут
живет, болото караулить

xāpəl minēw tuwəl jaŋkəlm wātat ūnlēw tamle lūpta tēli xurum tamle
lūpta noxal' tēli titte? tamle tajit tēŋkw sōrpət jaŋkəlman nējlējit
xāp-əl min-ē-w tuwəl jaŋkəlma wāta-t ūnl-ē-w taml'e lūpta tēl-i
xūrum taml'e lūpta nox-al' tēl-i ti-t ti taml'e taji-t tē-ŋkw sōrp-
ət taj jaŋkəlma-n nēxl-ēγ-ət
лодка-INS пойти-NPST-1PL потом болото берег-LOC сидеть-NPST-1PL
такой лист расти-NPST[3SG] три такой лист верх-DIR расти-NPST[3SG]
этот-LOC этот такой то-PL кушать-INF лось-PL это болото-LAT
появиться-NPST-3PL
на лодке едем, потом у болота сидим, такое растение растёт, три
листика таких наверх растут, их кушать лось на болото выходит

akwjot taj xum aləjlasuw am tit māxmanum jot xāpəl
akw-jot taj xum al-iγl-as-uw am ti-t māxm-an-um jot xāp-əl
один-COM это муж убить-ASP-PST-1PL 1SG этот-LOC общество-PL-POSS.1SG
COM лодка-INS
вместе так-то добывали, я тут своим на лодке

tit lākwa misanuw xot'utn ēri jā tapāln tō lomtanəl os ? tinalaŋkw
totsanuw ruçpāwəln
ti-t lākkwa=mi-s-an-uw xot'ut-n ēr-i jā ta pāl-n tō lomt-anəl os это
tinal-aŋkw tot-s-an-uw ruç pāwəl-n
этот-LOC врозь=дать-PST-PL.0-1PL.S кто-LAT надо-NPST[3SG] река тот
сторона-LAT некоторый кусок-POSS.3PL ADD это продать-INF нести-PST-
PL.0-3PL.S русский деревня-LAT
тут раздали кому нужно (мясо), (живущим) за речкой, некоторые части
продавать увезли в город

sāwçes waçintasum ut an' ta wōrtōlnut akwjēmt nējlapejit xoman
l'ōŋxən joxtējit xot l'ōŋx ūlt minējit то ли l'āl't juwət
sāw-ços waçint-as-um это самое ut an' ta wōr-t-ōl-n-ut akw-kem-t
nēxl-ap-ēγ-ət xoman l'ōŋx-ən joxt-ēγ-ət xōt l'ōŋx ūltta min-ēγ-ət то
ли l'āl't ju-w-ət
много-раз встретить-PST-1SG это самое вещь сейчас тот лес-LOC-быть-
NMZ-вещь один-APPR-PL появиться-PFV-NPST-3PL то.ли дорога-LAT
прийти-NPST-3PL где дорога через пойти-NPST-3PL то ли навстречу
идти-NPST-3PL
много раз видел, этого, медведи постоянно попадаются, либо на дорогу
выходят, где через дорогу проходят, на встречу выходят

an'kej maŋci ēlmxōlas moça mōlti медведь akwaj медведь akwaj
xontējit wajiltējit медведь moç xolsasət an' saka sāw os noxal'
rūtmuŋkw patsət akwaj mot mot akwaj jomējit
an' kaj mān'çi ēlmxōlas moçça mōlti медведь akwaγ медведь akwaγ
xont-ēγ-ət wāj-əlt-ēγ-ət медведь moç xol-s-as-ət an' saka sāw os
nox-al'=rūt-m-uŋkw pat-s-ət akwaγ mōt mōt akwaγ jōm-ēγ-ət
сейчас же манси человек немного прошлый медведь всегда медведь

всегда найти-NPST-3PL видеть-ASP-NPST-3PL медведь немного умереть-ASP-PST-3PL сейчас очень много ADD верх-DIR=род-VBZ-INF начать-PST-3PL всегда другой другой всегда шагать-NPST-3PL
сейчас народа манси мало, раньше медведя постоянно находили, добывали, медведи заканчивались, сейчас размножились, очень много, везде, постоянно ходят

ti pāwəl l'apat os ? joxtalējit waçintējum ?
ti pāwəl l'apa-t ōs joxt-al-ēx-ət waçint-ēx-um
этот деревня близкий-LOC ADD прийти-ASP-NPST-3PL встретить-NPST-1SG
к поселку тоже приходят, видел

wōr kolumta ti tūjaj kitçes isnasanum juwle jūnəjtānet molttal os
isnasanum akw isnasum xot sakwatalime ti tāl minasum tūjaj xūrum
isnasanum pusəntal juwle jūnəjtimet
wōr kol-um-ta ti tūja-ç kit-ços isnas-an-um juw-l'e jūniçt-ane-t
mōlti tāl os isnas-an-um akw isnas-um xot=sakwat-al-ime ti tāl min-
as-um tūja-ç xūrum isnas-an-um pussən-tāl juw-l'e jūniçt-ime-t
лес дом-POSS.1SG-LOC этот весна-TRANS два-раз окно-PL-POSS.1SG
домой-DIR ударить-MIR.NPST-3PL прошлый год ADD окно-PL-POSS.1SG один
окно-POSS.1SG от=сломать-ASP-MIR.PASS.PST[3SG] этот год пойти-
PST-1SG весна-TRANS три окно-PL-POSS.1SG все-CAR домой-DIR ударить-
MIR.PASS.PST-3PL
в избышке охотничей в эту весну два раза окна пробивал, в прошлом
году тоже окна, одно окно сломал в этом году весной, пошёл, три окна
все сломал (досл. во внутрь пробили)

tuwəl ti soxripna ōs? tamle oça sālmətəl lap rātīm ōli sālmane os
konāl' manəjtānēte juw wōratānēte tēnut kinsi pil ātim nematər ātim
tēŋkw taŋxi wōrtōlnut tōn juw wōratējit
tuwəl ti soxrip-na ōs taml'e oçca sālm-e-təl lap=rāt-im ōl-i sālm-
an-e ōs kon-al' manixt-anē-te juw wōrat-anē-te tē-n-ut kins-i pil
āt'im nē-matər āt'im tē-ŋkw taŋx-i wōr-t-ōl-n-ut tōn juw wōrat-ēx-ət
потом этот сени-LAT ADD такой тонкий полоса-POSS.3SG-INS за=бить-RES
быть-NPST[3SG] полоса-PL-POSS.3SG ADD наружу-DIR рвать-MIR.NPST-3SG
домой стремиться-MIR.NPST-3SG кушать-NMZ-вещь искать-NPST[3SG] ягода
NEG.EX NEG.PRON-что.то NEG.EX кушать-INF хотеть-NPST[3SG] лес-LOC-
быть-NMZ-вещь поэтому домой стремиться-NPST-3PL
прихожка такими тонкими прутьями сделана, их вырывает, домой
пытается попасть, еду ищет, ягод не было, ничего нету, кушать хочет
медведь, поэтому домой пытается пробраться

ti an' jotəl ti jalsum n'ōrn jalsum juwle jisum kolum joxtəsum ul'uw
sartne
ti an' jotəl ti jal-s-um n'ōr-n jal-s-um juw-l'e ji-s-um kol-um-n
joxt-əs-um ull'uw sart-ne
это сейчас затем этот сходить-PST-1SG гора-LAT сходить-PST-1SG
домой-DIR идти-PST-1SG дом-POSS.1SG-LAT прийти-PST-1SG дрова пилить-
NMZ
сейчас, позже, ходил в горы, ходил, обратно, когда возвращался, в
избушку пришёл, пилу

ul'uw sartne kērum xot-tūjtəslum nomsejum ruçit jalasējit xotal'
ulwos totawe almajawe

ull'uw sart-ne kēr-um хот=tūjt-əs-l-um noms-ēχ-um ruç-it jal-as-ēχ-
ət xottal' ul=wos=tot-awe almaj-awe
дрова пилить-NMZ железо-POSS.1SG от=спрятать-PST-SG.0-1SG.S думать-
NPST-1SG русский-PL сходить-ASP-NPST-3PL куда.то PRON=OPT=нести-
PASS[NPST.3SG] поднять-PASS[NPST.3SG]
пилу для дров спрятал, думаю русские (туристы) ездят, чтобы не
забрали, не увезли

kol l'apan moç ēlnuw totaslum хот=tūjtəslum
kol l'apa-n moç ēl-nuw tot-as-l-um хот=tūjt-əs-l-um
дом близкий-LAT немного перед-CMPR нести-PST-SG.0-1SG.S от=спрятать-
PST-SG.0-1SG.S
у дома чуть подальше отнес, спрятал

wōrtōlnutn nox-lējmatime wuçkasime ērn matjōmas to lōmtane хот-
manəjtamane
wōr-t-ōl-n-ut-n nox=lējmat-ime wuçkas-ime ēr-n mat-jōmas tō lōmt-an-
e хот=maniχt-am-an-e
лес-LOC-быть-NMZ-вещь-LAT верх=поднимать-MIR.PASS.PST[3SG] бросить-
MIR.PASS.PST[3SG] нужно-NMLZ INDEF-хорошо некоторый кусок-PL-POSS.
3SG от=рвать-MIR.PST-PL.0-3SG.S
медведь достал, бросил в стороне, хорошо, что некоторые части
оторвал

taml'e xartne kwālje puŋkəl ta purne puŋkane pusəntal tuw pōsnənəl
taml'e xārt-ne kwālχ-e taj puŋk-əl ta pur-ne puŋk-an-e pussən-tāl
это tuw pōs-nē-nəl
такой тянуть-NMZ верёвка-POSS.3SG это голова-INS PTCL грызть-NMZ
голова-PL-POSS.3SG целый-CAR это туда светить-MIR.NPST-3PL
такую веревку чтобы тянуть, зубами погрыз, все там следы остались
(от зубов)

хот=sakwataste kērum
хот=sakwat-as-te kēr-um
от=сломать-PST-SG.0-3SG.S железо-POSS.1SG
сломал пилу

çopər aluŋkw at jalsum ti tūja tūjt saka xosa mol'ax at toli akwaj
это
çopər al-uŋkw at jal-s-um ti tūja tūjt saka xosa mol'ax at tol-i
akuχə это
глухарь убить-INF NEG сходить-PST-1SG этот весна снег очень долго
быстро NEG таять-NPST[3SG] всегда это
глухарей стрелять не ходил в эту весну, снег очень долго не таял,
постоянно, это
tox çoprət kajne mənəl toxi pōjtsət jotiōwəlt
tox çopr-ət kaj-ne mā-nəl toxi pōjt-s-ət jot-i-ōwəl-t
так глухарь-PL токовать-NMZ земля-ABL так остановиться-PST-3PL COM-
ATTR-конец-LOC
так глухари и перестали токовать в конце концов

двадцатый двадцатый mājt ? jujpālt kajne māl pojtuŋkw patējit
двадцатый двадцатый māj juj-i-pāl-t уже kaj-ne mā-l pojtuŋkw pat-
ēχ-ət

двадцатый двадцатый май-LOC зад-ATTR-сторона-LOC уже токовать-NMZ
земля-ABL остановиться-INF начать-NPST-3PL
после 20 мая перестают токовать

a t̄an owəltaxtasət ti t̄āl t̄uja t̄ujt osəŋ ɔls mol'ax at t̄os
a t̄an ɔwəl-t-axt-as-ət ti t̄āl t̄uja t̄ujt osəŋ ɔl-əs mol'ax at t̄o-s
a 3PL начало-TR-REFL-PST-3PL этот год весна снег глубокий быть-
PST[3SG] быстро NEG таять-PST[3SG]
а начали они токовать в эту весну, снег глубокий был, быстро не таял

ɕijir t̄ujt tarm tox ta xajt̄it̄ejit уже kaj̄ejit m̄al̄tipta
ɕijir t̄ujt tarəm tox ta xajt̄-ix̄t-ēx̄-ət уже kaj̄-ēx̄-ət m̄al̄tip-ta
растоптанный снег на так PTCL бежать-ASP-NPST-3PL уже петть-NPST-3PL
тёплый-LOC
на растоптаном снегу так и бегает уже, токует, тепло

a t̄ujaj p̄alaj t̄on pojtsət уже p̄urmat̄ejt ūrmət tamle akw ta jur̄tət
nas jomit̄ejit
a t̄uja-x̄ p̄ala-x̄ t̄on poj̄t-s-ət уже p̄ur-mat̄-ēx̄-ət ūrm-ət taml'e akw ta
jur̄t-ət nas jōm-ix̄t-ēx̄-ət
а весна-TRANS половина-TRANS поэтому остановиться-PST-3PL уже
грызть-ASP-NPST-3PL худой-PL такой один PTCL друг-PL просто шагать-
ASP-NPST-3PL
а к лету поэтому перестали уже (похудели), устали, худые такие, эти
же пары просто ходят

t̄ujaj saka xosa xosa akwaj rakwəs akwaj rakwəs wite saka j̄anəj ɔls
t̄uja-x̄ saka xosa xosa akwax̄ rakw-əs akwax̄ rakw-əs wit-e saka j̄anix̄
ɔl-əs
весна-TRANS очень долго долго всегда дождю.идти-PST[3SG] всегда
дождить-PST[3SG] вода-POSS.3SG очень большой быть-PST[3SG]
весной очень долго, постоянно шёл дождь, вода очень большая была

t̄on masənt nemxotal' at jalas̄ejit at w̄erm̄ejit t̄ejle j̄iŋkw wite j̄anəj
majis an'? uɕ ti jalamlast
t̄on massin-t n̄em-xottal' at jal-as-ēx̄-ət at w̄erm-ēx̄-ət tiŋ-l'e j̄i-
ŋkw wit-e j̄anix̄ māx̄əs an' uɕ ti jal-aml-as-ət
поэтому машина-PL NEG.PRON-куда.то NEG сходить-ASP-NPST-3PL NEG
мочь-NPST-3PL сюда-DIR идти-INF вода-POSS[3SG] большой для сейчас
только.что этот сходить-ASP-PST-3PL
поэтому машины никуда не ездили, не могут сюда ехать, вода большая,
поэтому только недавно начали (ездить)

jalas̄ejit
jal-as-ēx̄-ətt
сходить-ASP-NPST-3PL
ездят

os walera n'ōtuŋkw kit̄ɕes jalsum amki x̄ap̄əl taw x̄apan̄ētəl matorum
amki matorum
am ɔs walera n'ōt-uŋkw kit̄-ɕos jal-s-um am-ki x̄ap̄-əl taw x̄ap̄-an-ē-
təl mator-um am-ki mator-um
1SG ADD Валера помочь-INF два-раз сходить-PST-1SG 1SG-EMPH лодка-INS
3SG лодка-PL-POSS.3SG-INS мотор-POSS.1SG 1SG-EMPH мотор-POSS.1SG

Валере помогать два раза ездил, на своей лодке, на его лодке, а на своем моторе

os ti turist totuŋkw aljal' lōŋxal' wigain kitçes jalsum
ōs ti turist tot-uŋkw alxal' lōŋxal' wižai-n kit-ços jal-s-um
ADD этот турист нести-INF верх.по.течению вниз.по.течению Вижай-LAT
два-раз сходить-PST-1SG
туристов возить вверх по течению, вниз, на вижай, два раза ездил

wās tūjaj taj moç aləjlasum xūn' wās maj tūjaj tūjaj joxtējit jāt
pāləj patuŋkw patsət wās n'ōwəl' taj tēsūm
wās tūja-χ taj moç al-iχl-as-um xun' wās maj tūja-χ tūja-χ joxt-ēχ-
ət jā-t pāl-iχ pat-uŋkw pat-s-ət wās n'ōwəl' taj tē-s-um
утка весна-TRANS это немного убить-ASP-PST-1SG когда утка DISC
весна-TRANS весна-TRANS прийти-NPST-3PL река-LOC сторона-TRANS
падать-INF начать-PST-3PL утка мясо это кушать-PST-1SG
уток-то весной стрелял, когда утки весной прилетают, реки
открываются, начали мясо, утки кушал

çopər n'ōwəl' at tēsūm
çopər n'ōwəl' at tē-s-um
глухарь мясо NEG кушать-PST-1SG
мясо глухаря-то не ел